ཨཱ། །ཡབ་རྗེ་དམ་པ་ཀརྨ་ཨོ་རྒྱན་ཚེ་དབང་མཆོག་གྲུབ་དཔལ་འབར་བློ་སྦྱོང་བསྟུས་པ།

Guru Yoga Cô Đọng

Dành Cho Người Cha Tôn Quý

Karma Urgyen Tsewang Chokdrup Pelbar

của Kyabje Tsikey Chokling Rinpoche

ཨ བླ་མ་མཉེན་ནོ། །

Ah, Guru hãy lắng nghe chúng con.

ཡབ་རྗེ་ཨོ་རྒྱན་ཚེ་དབང་མཉེན་ནོ། །
རྗེགས་པས་བདག་རྒྱུད་གྲོལ་བར་མཛོད་ཅིག །
ཆོས་དབང་ཡང་སྤྲུལ་ཡབ་རྗེ་མཉེན་ནོ། །
ཐུགས་རྗེས་གཞན་རྒྱུད་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

Cha Cao Quý, Urgyen Tsewang, xin lắng nghe chúng con
Giúp chúng con chứng ngộ, giải thoát dòng tâm thức này
Hóa Thân Chowang, cha cao quý, xin lắng nghe chúng con
Xin gia trì năng lực để giải thoát tâm thức của muôn người

ལྷ་ལུང་དཔལ་རྗེར་ཡང་སྤྲུལ་ཨོ་རྒྱན་མཉེན། །
ཁེག་ཆོད་ངེ་སྤྲུང་ཐག་བཅད་གདེང་གྲོལ་བཅད། །
གཉེར་ཆེན་དངོས་སྣང་ཨོ་ཏྲི་ཡ་ན་མཉེན། །
ཐོད་རྒལ་སྣང་བཞི་མཐར་ཕྱིན་ཆོས་ཉིད་ཟད་སར་འཁྲོལ། །

Lhalung Paldor, tái hiện thành Urgyen, xin lắng nghe chúng con
Để chúng con thấu tỏ, tự quyết, vững tin vào tri kiến Trekcho
Vị terton vĩ đại nhất, hiện tiền chân thực Urgyen, xin lắng nghe chúng con
Dẫn chúng con qua bốn tri kiến Togal, an trú trong Pháp tánh

བླ་མ་རྒྱང་འབོད།

Gọi Thầy Từ Chốn Ngàn Xa

དོན་བརྒྱུད་རྗེགས་པའི་རིག་རྩལ་དབང་ཆེན་དེ་བསྐུར་དུས། །
དགོངས་བརྒྱུད་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་སྐྱིང་དབུས་སུ་ཐིམ་སོང་། །

Khi Ngài ban quán đảnh của sự tỉnh giác phô hiện
Pháp tối thượng của mọi trao truyền chứng ngộ vẹn toàn
Ngay khoảnh khắc ấy, sự chân truyền tâm giác ngộ
Cùng sự gia trì năng lực tan hòa vào trái tim con

གཤེས་འབྱུང་ཚེས་སྐུ་ཉག་གཅིག་ཀྱོང་། །
གདངས་འགག་མེད་འོངས་སྐྱའི་གསལ་ཆ་ཅན། །
རྩལ་སྣ་ཚོགས་འཆར་བ་དབྱིངས་སུ་ཐིམ། །

འདིར་སྣང་ཐསམ་ཅང་སྐྱ་མ་རྣམ་ལམ་ལྟར་ཤར་སོང་། །
འཁོར་འདས་གཉིས་འཛིན་བཅིངས་བའི་དྲི་མ་དང་བྲལ་སོང་། །
ཡ་གི་ཟངས་མདོག་དཔལ་རི་འི་རྟགས་དང་བྲལ་སོང་། །
མ་གི་ན་རག་དམྱལ་བའི་རྟགས་དང་བྲལ་སོང་། །

Nhất vị Pháp Thân, tự tính vượt ngoài biến đổi
Diệu minh Báo Thân, tính quang minh sáng tỏ khôn cùng
Vô vàn màn hóa hiện đều tan hòa vào hư không
Những cảnh sắc cuộc đời phô diễn như mộng ảo
Mọi ràng buộc hai thái cực luân hồi – niết bàn được tháo gỡ
Mọi kỳ vọng lên Núi Đồng Đỏ được xóa tan
Mọi sợ hãi xuống địa ngục A Tì cũng không còn

ཀུན་རྫོབ་ཕྱི་ཡི་བླ་མས་དབང་བཞི་ཡི་བསྐུར་དུས། །
དོན་དམ་ནང་གི་བླ་མ་སྤྱིན་དབུས་སུ་མཇལ་སོང་། །
རིག་པ་ཀ་དག་ཆོས་སྐུ་རང་བླ་དེ་དེན་བྱུང་། །
རང་བཞིན་གསལ་ཆ་ལོངས་སྐུའི་བླ་མ་དེ་དེན་བྱུང་། །

Khi Ngài ban bốn quán đảnh của Đạo sư bên ngoài,
Trong tim con gặp được Đạo sư bên trong, tối thượng,
Là Đạo sư Pháp thân, tánh giác thuần tịnh
Là Đạo sư Báo thân, quang minh sáng tỏ tự nhiên.

ཐུགས་རྗེ་ཆུ་བླ་ལྟར་སྣང་སྤྲུལ་སྐུ་དེ་དེན་བྱུང་། །
སྐུ་གསུམ་རང་ཚས་ལྷན་གྱིས་ཡབ་རྗེ་ཨཱ་ཏེན་ཟེ། །
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཨོ་རྒྱན་ཡ་ན་ཨཱ་ཏེན། །
གདུང་བས་འབོད་དོ་དེན་ཆེན་རྩ་བླ་ཨཱ་ཏེན། །

Guru Hóa Thân, hóa hiện như bóng trăng nơi mặt nước
Tam thân tự hiện hữu, cha cao quý, xin lắng nghe chúng con
Tha thiết gọi Ngài, Đấng Uddiyana, xin lắng nghe chúng con
Với niềm khát khao sâu thẳm, đạo sư từ ái, xin lắng nghe chúng con

སྐལ་མེད་བདག་ལ་རེ་ས་ཨཱ་ལས་མེད། །
དགོངས་དབྱིངས་དབྱེར་མེད་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
རྟོག་པའི་ཉི་མ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

Lạc lõng và cô độc, chúng con chẳng còn hy vọng nào ngoài Ngài
Xin gia trì cho chúng con hợp nhất hư không và tâm tỉnh giác
Xin gia trì cho mặt trời chứng ngộ bên trong khởi hiện
Xin gia trì để nhận thức được luân hồi và niết bàn vốn chẳng hai.

སྣང་སེམས་དབྱེར་མེད་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
རིག་སྟོང་རྗེན་པར་ཤར་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
བདེ་སྟོང་ཟུང་འཇུག་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

འཛའ་ལུས་འཛི་ཚེན་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

Xin gia trì để tâm và cảnh hợp nhất không phân tách
Xin gia trì để tánh giác trần trụi rộng mở hiển bày
Xin gia trì để sự an nhiên và vô ngại hợp thành
Xin gia trì để thân cầu vồng chuyển hóa được chứng đắc

སྐྱིད་དབྱས་པན་ལེབ་པའི་ཞིང་དེར་དྲོངས། །
རྒྱལ་སྲས་ལེམས་དཔའ་པན་ཆེ་སྐུ་གཉི། །
གཉེར་ཆེན་མཆོག་གྲུར་བདེ་ཆེན་ཞིག་པོ་གྲིང་། །
མཉམ་བཞག་ཚོས་འཆད་བདུད་རྩི་ཀ་པ་ལ། །
རིག་བྱོལ་འགགས་མེད་ཐུགས་རྗེ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །
པན་ལེབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

Dẫn chúng con về Tịnh Thổ Liên Hoa Võng trong tâm thức
Đứa Con của Chư Phật, Thụ Ương Bồ Tát[1] trụ xứ tại đây,
Chokgyur Dechen Shikpo Lingpa, Đấng Pháp Chủ Kho Tàng
Trong thiền định, ấn chuyển pháp luân và chén sọ chứa cam lồ
Tánh biết tự tại, vô ngại và lòng từ luôn hiện hữu.
Nguyện chúng con được tái sinh về Tịnh Thổ Liên Hoa Võng[2].

ཆུ་མོ་ལྕགས་ལོ་བོད་ཟླ་༧ ཚེས་༢༥ དེས་གཟའ་སྤེན་པའི་ཐོ་རངས་རྩ་གསུམ་ཚེ་ཟབ་བསྟེན་པའི་
སྐབས་ཡབ་རྗེ་དམ་པ་ཀན་ཚོ་ཆུན་ཚེ་དབང་མཆོག་སྤྲང་རྗོགས་ཆེན་ཀུན་བཟང་ཐུགས་ཉིག་སྨིན་གྲོལ་དབང་དང་ཁྲེག་ཚོད་ལྟ་བའི་སྐོར་དང་ཐོང་ཆལ་རིག་པའི་
རྩལ་དབང་སྐབས་སྦང་བའི་འཆར་ཆུལ་སྐོར་གསུང་སྐབས་དྲན་བའིན་པས་གང་ཤར་ཐོལ་བྱང་དུ་བིས་པའོ། །ཅེས་པའང་སྤུ་འབྱུར་བཀའ་གཉེར་རིང་ལུགས་
ལ་དད་པའི་ཆ་ཙམ་འཛིན་པ་ཚང་རིགས་སྔགས་འཆང་མིང་ཙམ་འཛིན་པ་ཁོ་ངོ་རྩེ་ཀ་མཆོག་སྤྲིང་སྐྱེ་སྤྱལ་བའི་མི་འབྱུར་བདེ་བའི་རྟོ་རྗེ་ཟེས་བྱིས་པའོ།། ||

Vào lúc rạng sáng ngày Thứ Bảy, 25 Tháng Bảy theo Tạng Lịch năm Cừu Nước, trong khi trì tụng nghi quỹ Tam Căn Thâm Mật Trường Thọ, tôi nhớ tới người cha cao quý của mình, bậc tôn quý Karma Urgyen Tsewang. Tôi hồi tưởng lại cách cha đã ban quán đảnh khai ngộ và giải thoát của nghi quỹ Phổ Hiền Tâm Yếu – Kunzang Tuktik, cách mà cha đã kiến giải về "cắt đứt"- Trekcho và cách ban quán đảnh của Sự Phô Hiện của Tánh Giác dành cho "trực tiếp vượt qua" -Togal. Cha đã dạy về cách mà bốn tri kiến hiển lộ. Trong lúc hồi tưởng như vậy, tôi đã trực tiếp chép lại những dòng này như chúng khởi hiện trong tâm trí. Bản văn này được biên thảo bởi một mantradhara (hành giả mật chú) tầm thường thuộc dòng tộc Tsangsar, tên là Mingyur Dewey Dorje, vị tái sinh đời thứ tư của Tsikey Chokling, người mới chỉ mới khởi được đôi chút lòng tin nơi các dòng truyền Karma và Terma của truyền thống Cổ Mật.

1. Liên Hoa Thụ Ương Bồ Tát: Hồng danh của Thầy Tổ Chokgyur Lingpa – Dịch nghĩa là Bồ Tát Mầm Sen
2. Liên Hoa Võng: Tịnh Thổ Lưới Hoa Sen của Thầy Tổ Chokgyur Lingpa. Vui lòng tham khảo thêm nội dung này trong cuốn "Ánh Hào Quang Rực Rỡ"

Dịch Anh – Việt: Orgyen Thaye.